

S. Nate mi, ego pol tibi dabo puellam lepidam, quam tu
facile ames,

Filiam Phanocratae nostri. *CL.* Rufamne illam virginem,

Cæsiam, sparsò ore¹, adunco naso? Non possum, pater

CH. Heia, ut elegans²! Credas animum ibi esse. *S.* Aliam
dabo.

CL. Quid istuc? Quandoquidem ducenda est, egomet habeo
propemodum

Quam volo. *S.* Nunc laudo te, gnate. *CL.* Archonidis filiam

S. Perplacet. *CL.* Pater, hoc nunc restat. *CH.* Quid? *CL.*

Syro ignoscas volo

Quæ meâ causâ fecit. *CH.* Fiat. Vos valetè et prudite.

¹*Cæsiam, sparsò ore*, de ojos garzos, de boca grande y nariz cor-
va. ²*Eia ut elegans est*, ea, qué de buena gracia es.

Sparsò ore, otros traducen la expresion *sparsò ore*, llena de pecas como
si dijera *lentiginosâ facie*.

VIDA

DE MARCO VALERIO MARCIAL.

Marco Valerio Marcial nació en la ciudad de Calatayud, en el reino de Aragon. En su juventud pasó á Roma, para tener mas proporción de ejercitarse en el estudio de las bellas artes y cultivar su talento. Se aedició á escribir epigramas con tanto ingenio, que es de los mas excelentes poetas epigramatarios de su tiempo, segun el juicio de los antiguos. Tuvo muy grande maña para ganarse la voluntad y cariño de los hombres con su cortesania y chistes. Cayo Plinio Celio Segundo hizo singularísimo aprecio de su ingenio y erudicion, como se ve por lo que de él escribe en la última carta á su hermano Prisco: *Fuit Martialis ingenio acri, et qui plurimum in scribendo salis haberet, et fellis; neque candoris minus.* El emperador Elio Vero, muy querido de César Adriano, hizo tanta estimacion de los chistes y gracias del poeta Marcial, que le llamaba su Virgilio. En Roma fué distinguido y condecorado con públicos honores; le confirieron la dignidad ecuestre y la de pretor, y el privilegio que llamaban de los tres hijos, reducido á tener el primer lugar en la pretension de la magistratura, y el primer puesto en el magistrado, y poder ser admitido á los honores ántes de los 25 años de edad. Compuso doce libros de epigramas, á los que añadió otros dos libros, dándoles el título de *Xenia*, ó *regalos de huéspedes*, y *Apophoreta*, que significa los regalillos que hacian á los convidados despues del convite para que se los llevasen á su casa. Estimó en mucho á Valerio Catulo y á Licinio Calvo, porque en este genero de escritos fueron señalados. **p** Fastidiado de las cosas de Roma volvió á su patria, en donde á poco tiempo murió en su casa solar á los 60 años de ead.

M. VALERII MARTIALIS

EPIGRAMMATA

EPIG. I. IN AMPHITHEATRUM CÆSARIS.

Barbara¹ Pyramidum sileat miracula Memphis;
Assiduus jactet nec Babylona labor;
Nec Triviæ² templo molles³ laudentur honores,
Dissimuletque⁴ Deum cornibus ara frequens;
Aere nec vacuo pendentia Mausolea⁵
Laudibus immodicis Cares in astra ferant.
Omnis Cæsareo cedat labor amphitheatro:
Unum præ cunctis fama loquatur⁶ opus

INTERP. ¹ *Barbara*, calle Ménfis sus extrañas y prodigiosas pirámides, ni blasone Babilonia de su porfiado trabajo. ² *Triviæ*, de Diana. ³ *Honores molles*, las delicadas estatuas. ⁴ *Dissimulet*, y el ara adornada de numerosas astas pase en silencio al dios (su fundador). ⁵ *Pendentia mausolea*, el elevado mausoleo. ⁶ *Loquatur*, ensalce.

ARG. Pretende persuadir el poeta que las mas grandes obras de todo el mundo no tienen comparacion con el anfiteatro que hizo edificar el César.

NOTAS. *Pyramidum*, de las pirámides. Eran estas los sepulcros de los reyes de Egipto, de piedra, cuadradas en su basa, y que se elevaban á una grande altura, rematando en punta, de donde las llamaron pirámides, por su figura de fuego, que en griego se dice *pyr*.

Memphis, ciudad señalada de Egipto, y esclarecida por estos sepulcros de los reyes. Otros unen *barbara* con *Memphis*. la bárbara Ménfis, etc.: entre los Romanos se llamaba bárbaros á todos los extranjerros.

Assiduus labor, usa el poeta de esta expresion, porque en el espacio de dos años fué edificada una ciudad tan grande como Babilonia.

Cornibus, con las astas de las cabras que mató Diana formó Apolo un altar en Délos.

Mausolea: *mausoleum* significa propiamente el sepulcro de Mausolo, rey de Caria, edificado por su mujer Artemisa con tanta magnificencia, que se cuenta entre las siete maravillas del mundo. Se elevaba á la altura de 25 codos, y estaba rodeado de 56 columnas: de aqui todos los sepulcros muy suntuosos se llaman mausoleos.

Cares, los de Caria, region de la Asia Menor meridional.

EPIG. II. IN OPERA PUBLICA CÆSARIS

Hic, ubi sidereus propius videt astra Colossus¹,
Et crescunt mediâ pegmata celsa² viâ;
Invidiosa feri radiabant atria regis,
Unaque jam totâ stabat in urbe domus.
Hic ubi conspicui venerabilis amphitheatri
Erigitur moles, stagna Neronis erant.
Hic, ubi miramur velocia munera³ thermas,
Abstulerat miseris tecta superbus ager⁴.
Claudia diffusas ubi porticus explicat⁵ umbras,
Ultima⁶ pars aulæ deficientis erat.
Reddita Roma sibi⁷ est, et sunt, te præside, Cæsar,
Deliciæ populi, que fuerant domini.

INTERP. ¹ *Sidereus Colossus*, la muy grande estatua del Sol, adornada con rayos. ² *Pegmata celsa*, y las elevadas máquinas de tablas levadizas se elevan en la Via Sacra; resplandecian los odiosos atrios del cruel rey, y toda la ciudad era ya un solo palacio. ³ *Velocia munera*, los baños de agua caliente, obra concluida en breve tiempo. ⁴ *Superbus ager*, el soberbio campo había quitado. ⁵ *Diffusas explicat*, extiende sus dilatadas sombras. ⁶ *Ultima*, era el sitio donde terminaba el palacio. ⁷ *Sibi*, á su antiguo esplendor.

ARG. Pondera lo magnífico de los obras que había hecho el César, dando noticia del destino que tenían los lugares en que había construido los grandes edificios, haciéndole ver que se había renovado Roma siendo él emperador, y que tenía mas diversion y hermosura que en tiempo de Neron.

NOTAS. *Sidereus Colossus*, este coloso era la estatua que Neron se mandó hacer, que tenía 120 piés de altura, y despues Vespasiano, quitándole la cabeza, hizo que le pusiesen otra que representase al Sol con once rayos al rededor.

Pegmata, máquinas de madera para colocar en ellas las estatuas, con tal trameya que las tablas que sostenian la estatua subian ó bajaban al ar-

bitrio de quien las maneja.

Feri regis, Neron cuyos atrios llamaban odiosos por el grande aborrecimiento que les tenían aquellos á quienes había quitado sus casas para engrandecer la suya.

Unaque jam, dice esto el poeta, porque llegó Neron á hacer tan grande su casa, que llegaba desde el monte Palatino hasta el Esquilino, hoy Santa Maria la Mayor.

Hic, aqui, esto es, entre el monte Celio y el Esquilino.

Superbus ager, dice así porque Neron, haciendo incendiar á Roma, despues en las ruinas de ella edificó su palacio, y junto á él sus jardines, estanques baños y otras obras.

EPIG. XIII. LIB. I. DE REGULO.

Itur ad Herculei¹ gelidas quâ Tiburis arces,
 Canaque sulfureis Albula² fumat aquis;
 Rura nêmusque sacrum; dilectaque³ jugera Musis
 Signat vicina quartus ab urbe lapis⁴.
 Hic rudis æstivas præstabat porticus umbras⁵,
 Heu quàm pæne novum porticus ausa nefas!
 Nam subitò collapsa ruit, cum mole sub illâ
 Gestatus bijugis regulus esset equis.
 Nimirum timuit nostras fortuna querelas,
 Quæ par tam magnæ non erat invidiæ.
 Nunc et⁶ damna juvant; sunt ipsa pericula tanti
 Stantia non poterant⁷ tecta probare deos.

INTERP. ¹*Tiburis Herculei*, del pueblo de Tivoli, que tenia por tutelar al dios Hércules. ²*Canaque Albula*, y los baños de agua blanca. ³*Dilectaque*, y las yugadas de tierra amadas de las Musas. ⁴*Lapis*, la cuarta milla de Roma. ⁵*Umbras*, la sombra en tiempo de verano. ⁶*Nunc et*, ahora nos causa gozo la ruina sucedida. ⁷*Non poterant*, no podían hacer ver que los dioses miran por las vidas de los hombres.

ARG. Expone el lance extraordinario de cierto régulo, que llevado en su carro por un soportal antiguo, por donde acostumbraban en aque tiempo pasarse, apenas acabó de pasar se hundió de repente.

NOTAS. *Tiburis Herculei*, pueblo á 17 millas de Roma.

Canaque Albula, en las llanuras de Tivoli hay grandes manantiales de agua de color de leche, por lo que los Latinos dieron el nombre de *Albula* á

sus baños.

Dilectaque, este régulo era orador y poeta, por lo que el poeta llama á sus tierras queridas de las Musas.

Rudis porticus, el rústico portal. Solian los antiguos pasarse en sus carros tirados de caballos por los portales públicos en tiempo de calor para tomar la sombra y fresco.

Nunc et, se explica así porque cuando se hundió el portal había pasado ya el régulo

EPIG. XXII. DE PORSENA ET SCÆVOLA.

Cum peteret¹ regem decepta satellite dextra,
 Injecit sacris se peritura focis.
 Sed tam sæva pius miracula² non tulit hostis,
 Et raptum flammis jussit abire virum.
 Urere quam potuit contempto Mucius igne,
 Hanc spectare manum Porsena non potuit.
 Major deceptæ fama est, et gloriæ dextræ:
 Si non errâsset, fecerat illa³ minus.

INTERP. ¹*Cum peteret*, dirigiéndose la mano derecha de Mucio Escévola contra el rey Porsena, engañada en su secretario. ²*Miracula tam*, prodigio tan cruel. ³*Fecerat illa*, ménos gloriosa acción hubiera hecho (porque mas alabanza merece por la venganza de su mano, que erró el golpe, que por haber emprendido tal hazaña).

ARG. Celebra la hazaña de Mucio Escévola, que queriendo quitar la vida á Porsena, por equivocacion se la quitó á su secretario, y en pena de su yerro se quemó la mano misma que no supo acertar el golpe, consiguiendo mayor lauro en haber vencido al enemigo perdiendo su derecha, que si con ella armada le hubiera quitado la vida.

NOTAS. *Satellite*, con el secretario del rey, al cual viendo Mucio Es-

cévola sentado con igual gala que el rey, pensó que era el rey mismo, dirigió el golpe para matarle.

Pius, este epíeto da el poeta a. rey Porsena, porque atónito del valor de Mucio Escévola, de enemigo cruel se revistió de piedad, y remitió á Mucio á los suyos.

Miracula tam, estos eran el haberse Mucio quemado la mano en castigo de su yerro, por lo que le llamaron Escévola, esto es, zurdo.

EPIG. L. DE HISPANIÆ LOCIS.

Vir Celtiberis¹ non tacende gentibus,
 Nostræque laus Hispaniæ,
 Videbis altam, Liciniane, Bilbilim²,

INTERP. ¹*Celtiberis*, digno de ser celebrado de los pueblos aragoneses. ²*Altam Bilbilim*, la elevada Calatayud...

ARG. Hace mencion de diferentes lugares de España, y con especialidad de Calatayud, su patria, y sus inmediaciones. Pondera á Liciniano las

proporciones que tenia para la caza en Tarragona y Cataluña, en donde podria comodamente divertirse.

Altam Bilbilim, le da el poeta el

Aquis ¹ et armis nobilem,
Sterilemque Caunum ² nivibus, effractis sacrum
Vadaveronem ³ montibus,
Et delicati dulce Botrodi ⁴ nemus,
Pomona quod felix amat.
Tepidum ⁵ natabis lenè Congedi vadum :
Mollesque nympharum lacus,
Quibus remissum corpus adstringas brevi
Salone ⁶, qui ferrum gelat.
Præstabit illic ipsa figendas prope
Boberca prandenti feras.
Æstus serenos aureo franges Tago ⁷
Obscurus umbris arborum,
Avidam rigens Dircenna placabit sitim,
Et Nemea ⁸, quæ vincit nives.
At cum December canus, et bruma ⁹ impotens
Aquilone rauco mugiet,

¹ *Aquis*, célebre por las aguas y las armas. ² *Caunum*, y el monte Moncayo, estéril por las nieves. ³ *Et Vadaveronem*, y el sagrado promontorio de Vadavico, de escarpadas puntas. ⁴ *Delicati Botrodi*, el ameno bosque del delicioso Botrodo, de que gusta, etc. ⁵ *Tepidum*, nadarás dulcemente en las aguas del templado Congedo (rio no distante de Calatayud). ⁶ *Brevi Salone*, en el rio Jalon, poco caudaloso. ⁷ *Aureo Tago*, en el dorado Tajo. ⁸ *Nemea*, la fuente Nemea, de agua mas fria que la nieve. ⁹ *Et bruma*, y el invierno, que imposibilita con el frio, bramará con el ronco viento del Norte...

epiteto de elevada, por ser su situacion en un monte.

Aquis, las aguas del rio Jalon que pasa por Calatayud, son muy excelentes para templar el acero de que se hacen las armas.

Cauno, á este monte le llamaron en la antigüedad Cauno, y es el Moncayo no lejos de la ciudad de Calatayud, entre el rio Ebro y Tarazona.

Vadaveronem, en la España Tarraconense, separado de los demas montes á manera de isla, que ahora llaman Vadavico.

Botrodi, hoy lugar pequeño cerca de Segorbe.

Lenè por *leniter*.

Boberca, Bobierca ó Buberca. villa

muy deliciosa en las inmediaciones del rio Jalon, entre Calatayud y Segorbe, en cuyas inmediaciones habia una selva en la que habia grande multitud de fieras.

Aureo Tago, creyeron los antiguos que el rio Tajo llevaba arenas de oro, por algunas que alguna vez descubrieron, y por esto le da el poeta el epíteto de *aureo*.

Dircenna, esta fuente es una de las mas frescas en las inmediaciones de Calatayud.

Et bruma, por el tropo metonimia dice *bruma impotens*, en lugar de *impotentes efficiens*, el efecto por la causa.

Aprica repetes Tarraconis littora ¹,
Tuamque ² Laletaniam.
Ibi illigatas mollibus damas plagis
Mactabis ³, et vernos ⁴ apros,
Leporemque forti callidum rumpes ⁵ equo :
Cervos relinques villico ⁶.
Vicina in ipsum ⁷ silva descendet focum
Infante cinctum sordido.
Vocabitur ⁸ venator, et veniet tibi
Conviva clamatus prope.
Lunata nusquam ⁹ pellis et nusquam toga,
Olidæque vestes murice.
Procul horridus ¹⁰ Liburnus, et querulus cliens;
Imperia ¹¹ viduarum procul.
Non rumpet altum pallidus somnum ¹² reus,
Sed mane totum dormies;
Mercetur alius grande, et ¹³ insanum sophos,
Miserere tu felicium;

¹ *Littora Tarraconis*, las abrigadas costas de Tarragona. ² *Tuamque*, y tu amada Cataluña. ³ *Mactabis*, cazarás. ⁴ *Et vernos*, y los jabalies que se crian allí. ⁵ *Rumpes*, cansarás; otros perseguirás; otros matarás. ⁶ *Villico*, para el mayordomo. ⁷ *Vicina in ipsum*, la leña de la inmediata selva será llevada al hogar mismo, rodeado de niños desaseados. ⁸ *Vocabitur*, será llamado el cazador, y vendrá á tu mesa el convidado llamado de tu vecindad. ⁹ *Lunata nusquam*, de ningun lugar se presentarán allí los patricios nobles, ni los togados, ni los vestidos de púrpura que todavía huelen (esto es, los vestidos de grana recién teñida). ¹⁰ *Horridus*, el horrible Liburnés. ¹¹ *Imperia*, el dominio de las viudas. ¹² *Altum somnum*, el profundo sueño. ¹³ *Grande et*, la gran locura de querer ser llamado sabio...

Laletaniam, llamaban Laletania á aquellos pueblos de la España Tarraconense entre los Indigetes y Cosetanos, en donde ahora está gran parte de Cataluña entre Gerona y Tarragona y la costa del mar Mediterráneo.

Lunata nusquam, la expresion *lunata pellis*, significa en este lugar los patricios, por el distintivo que estos llevaban en el calzado del pié, que era una media luna, ó la letra C, y así significar que entre todos eran

ciento, establecidos por el rey Rómulo. Por la toga se entienden los togados, escuderos que iban delante.

Horridus, le pone el epíteto de horrible elregonero de Liburnia, hoy Esclavonia y Croacia, por el terror que causaba á aquellos que citaba.

Imperia, porque estas, muerto su marido, todo lo disponen á su arbitrio.

Felicium, de estos que se tienen por felices. Porque engraidos con las

Veroque fruere non superbus gaudio,
 Dum Sura laudatur tuus.
 Non impudenter ¹ vita, quod reliquum est, petit
 Cùm fama, quod satis est, habet.

¹ *Non impudenter*, con razon pide la vida el descanso que se le debe, cuando la fama ha dado lo que le corresponde (esto es, el que ha conseguido ya fama, con razon debe lo restante de su vida mirar por sí).

alabanzas de la plebe, y ocupados en los negocios forenses, piensan que no hay otros hombres mas dichosos que ellos, y son en realidad los mas dignos

de compasion.

Sura tuus, tu Sura. Fué este Pal-furio Sura abogado muy amigo de ser alabado.

EPIG. XLIV. IN MANCINUM.

Bis tibi triceni ¹ fuimus. Mancine, vocati,
 Et positum est nobis nihil herè præter aprum.
 Non quæ de tardis servantur vitibus uvæ ²,
 Dulcibus aut certant quæ melimela ³ favis.
 Non pyra ⁴, quæ lentâ pendent religata genistâ ⁵:
 Aut imitata breves ⁶ Punica mala ⁷ rosas.
 Rustica lactantes nec misit fiscina ⁸ metas,
 Nec de Picenis ⁹ venit oliva cadis.
 Nudus aper, sed et hic minimus, qualisque necari
 A non armato ¹⁰ pumilione potest

INTERP. ¹ *Bis triceni*, sesenta fuimos convidados. ² *Uvæ de tardis*, uvas de vides tardias. ³ *Melimela*, las manzanas en conserva. ⁴ *Pyra*, las peras. ⁵ *Genistâ lentâ*, con la flexible retama. ⁶ *Mala punica*, las granadas. ⁷ *Breves*, de poca duracion. ⁸ *Rustica fiscina*, ni la rústica esportilla de esparto soltó los presados de la leche cuajada ó queso fresco (esto es, no se nos pusieron en la mesa quesos frescos en su empleita ó cestillo de esparto, en donde regularmente los hacian ántes). ⁹ *Nec de Picenis*, ni las aceitunas de los barriles de la Marca de Ancona. ¹⁰ *A non armato*, por un enano sin armas...

ARG. Pondera el ridiculo y grosero convite de Mancino, quien, habiendo convidado á comer á 60 amigos, solo les puso en la mesa un jabali muy pequeño, y hace una larga enumeracion de las cosas que faltaron á la mesa.

NOTAS. *Herè*, ayer, anticuado por *heri*.

Aprum, los Romanos ponian comunmente en sus convites un jabali entero asado, por ser muy aficionados á esta comida.

Et nihil inde datum est, tantùm spectavimus ¹ omnes.
 Ponere aprum nobis sic et arena solet ²
 Ponatur tibi nullus aper post talia facta:
 Sed tu ponaris ³, cui Charidemus, apro

¹ *Spectavimus*, nos contentamos con mirarle. ² *Arena solet*, de esta suerte nos suele presentar el anfiteatro. ³ *Sed tu ponaris*, ántes seas tú echado al jaballí á que fué echado Caridemo.

Charidemus, fué este un capitan de los soldados de Cersoblepta, rey de Tracia, á quien Domiciano hizo arro-

jar á un jabali para que le despeda zase.

EPIG. LXII. AD LICINIANUM.

Verona docti ¹ syllabas ² amat Vatis;
 Marone felix Mantua est;
 Censetur ³ Apona Livio suo tellus,
 Stellâque nec Flacco minùs.
 Apollodoro plaudit imbrifer Nifus;
 Nasone Peligni sonant ⁴;
 Duosque Senecas, unicumque Lucanum,

INTERP. ¹ *Docti vatis*, del docto poeta Catulo (natural de Verona). ² *Syllabas*, los versos. ³ *Censetur*, es tenuta en grande estimacion. ⁴ *Sonant*, se hacen famosos.

ARG. Da el poeta noticia de la patria de algunos poetas latinos, principalmente españoles.

NOTAS. *Verona amat*, la ciudad de Verona ama, etc. Es mucho de notar la discrecion con que el poeta aplica á cada uno de los autores las palabras mas acomodadas á su genio y carácter: á Catulo, *amat*; á Virgilio, *felix*; á Livio y Valerio Flaco, *censetur*; á Apollodoro, *plaudit*; á Ovidio, *sonant*; á los dos Sénecas y á Lucano, *facunda loquitur Carduba*; á Canio, poeta gaditano, y á Deciano, *gaudent jocosæ*; á Liciniano, *gloriabitur*; y de sí mismo dice con la mayor modestia: *nec me tacebit Bilbilis*.

Mantua, Mantua, ciudad en la Italia, en cuyo territorio nació Virgilio.

Apona tellus, la tierra de Padua fué llamada *Apona* por la fuente Apon.

Stellâque, y por Aruacio Estela poeta elegiaco, natural de Padua.

Flacco, y por Valerio Flaco.

Apollodoro, á Apollodoro, poeta natural de Alejandria, rival de Menandro.

Imbrifer, llama al Nilo, porque sus inundaciones hacen las veces de las lluvias, escasas en Egipto.

Peligni, los Pelignos, esto es, el Abruzo, la Calabria en el reino de Nápoles, patria de Publio Ovidio Nason.

Duosque, y los dos Sénecas, uno

Facunda loquitur Corduba.
Gaudent jocosæ Canio suo Gades,
Emerita Deciano meo.
Te, Liciniane, gloriabitur nostra,
Nec me tacebit Bilbilis.

orador insigne, y su hijo el filósofo, maestro del emperador Neron. Uno y otro fueron Españoles y naturales de la ciudad de Córdoba.

Canio suo, con su Canio, poeta jocosos, natural de Cádiz.
Emerita, la ciudad de Mérida en Extremadura, patria de Deciano

EPIG. XC. LIB. II. AD QUINTILIANUM.

Quintiliane, vagæ moderator¹ summe juventæ,
Gloria Romanæ², Quintiliane, togæ,
Vivere quòd propero pauper, nec inutilis annis,
Da veniam: properat vivere nemo satis.
Differat hoc, patrios optatqui vincere³ census,
Atrique immodicis⁴ arctat imaginibus.
Me focus, et nigros⁵ non indignantia fumos
Tecta juvanti, et fons vivus, et herba⁶ rudis.

INTERP. ¹ *Moderator*, muy gran maestro de la juventud inconstante. ² *Gloria Romanæ*, gloria de la elocuencia romana. ³ *Patrios vincere*, aumentar la riquezas de su padre. ⁴ *Immodicis*, con demasiadas estatuas, ⁵ *Nigros*, los techos que no se desdennan de admitir el negro humo. (Es lo mismo que decir, los techos pobres, y que ningun artesano de oro tienen, como los de las casas de los poderosos, en los que se cuida mucho que el humo no los ennegrezca.) ⁶ *Et herba*, y la yerba segun la crió la naturaleza, (esto es, sin artificio, y no como la que los jardineros cortan para for-

ARG. Declara el poeta á Quintiliano el tenor de la vida que se ha propuesto, amando mas el retiro y sosiego de su casa, que el bullicio de las gentes y traspisnada de los pleitos. *Quintiliane*, fué Quintiliano maestro de la juventud en Roma por el espacio de 25 años, en cuyo tiempo tuvo entre sus discipulos á los nietos del emperador Domiciano, el que no se desdenó de confiar tan considerable cargo á este insigne Español natu-

de la ciudad de Calahorra en Castilla la Vieja.

Toga, æ, se toma aqui por la elocuencia, segun el parecer del comentador Farnesio; otras veces se toma por la paz, por el tropo metonimia.

Immodicis, alude esta expresion al uso de los nobles romanos, los cuales en la entrada de sus casas colocaban las estatuas de sus ascendientes para la mayor ostentacion de su antigua nobleza.

Sit mihi verna¹ satur, sit non doctissima conjux,
Sit nox cum somno, sit sine lite dies.

mar con ella labores diferentes). ¹ *Sit verna*, tenga yo un criado bien mantenido.

EPIG. I LIB. IV. DE NATALI CÆSARIS

Cæsaris alma dies¹, et luce sacratior illâ,
Conscia Dictæum quâ tulit Ida Jovem.
Longa² precor, Pyllioque³ veni numerosior ævo,
Semper et hoc vultu, vel meliore, nite.
Hic colat⁴ Albano Tritonida multis in arvo,
Perque manus tantas plurima quercus eat.
Hic colat⁵ ingenti redeuntia sæcula lustrò,
Et quæ Romuleus sacra Terentus habet

INTERP. ¹ *Alma dies*, dichoso dia, y mas sagrado que aquel en el que Júpiter Dictæo (ó de Creta) fué llevado al monte Ida (por su madre Rea, encargandos su educacion á los Curetes para que no se le comiese Saturno). ² *Longa*, vuelve, suplico, muchas veces. ³ *Pyllioque*, mas dilatado que la edad de Néstor, natural de Pilc. ⁴ *Hic colat*, celebre repetidas veces la fiesta quinquatria á la diosa Minerva, y distribuyan sus magnificas manos muchísimas coronas de encina. ⁵ *Hic colat*, celebre este los juegos seculares; obteniendo por mucho tiempo la dignidad de censor, y los sacrificios que se celebran en el Terento de Rómulo...

ARG. Celebra con las mas afectuosas expresiones el cumpleaños de Domiciano, deseándole la mas completa felicidad.

Alma dies, el 24 de Octubre fué el dia en que nació Domiciano.

In arvo, en el campo Albano. Otros leen *in auro Albano*, queriendo que aluda esta expresion á la corona de oro que tenia Domiciano cuando presidia á las competencias literarias que tenían los oradores y poetas.

Plurima, estas coronas eran el premio de los vencedores.

Redeuntia, estos juegos se tenían de cien en cien años.

Ingenti lustrò, propiamente significa el espacio de cinco años, en cuyo término se hacia la paga de todos los tributos, censos, alcabalas, etc.; y por quanto el señalar este término era cargo de censor, de aqui es que se toma por la censura.

Terentus, Terento era un lugar en el campo Marcio, no distante del Capitolio, donde habia un templo de Pluton y Proserpina, y un altar debajo de tierra consagrado á los dioses del infierno, el cual altar le mostraban cavando la tierra solamente en los juegos seculares, y despues volvian á cubrirle otra vez de tierra.

Magna quidem, superi, petimus, sed debita terris :
Pro tanto quæ sunt improba vota ¹ deo?

¹ *Quæ vota*, ¿qué súplicas hay que no merezcan aprobacion por tan gran héroe?

EPIG. X. LIB. V. AD REGULUM, DE FAMA POETARUM

Esse quid hoc dicam, vivis quòd fama negatur,
Et sua quòd raras tempora lector amat?
Hi sunt invidiæ nimirum, Regule, mores,
Præferat antiquos semper ut illa novis.
Sic veterém ¹ ingrati Pompeii quærimus umbram,
Et laudant Catuli vilia ² templa senes.
Ennius est ³ lectus salvo tibi, Roma, Marone
Et sua riserunt sæcula Mæonidem ⁴.
Rara coronato plausere theatra Menandro
Norat Nasonem sola Corinna ⁵ suum.
Vos tamen, o nostri, ne festinate libelli
Si post fata venit gloria non propero.

INTERP. ¹ *Veterem*, los antiguos pórticos de Pompeyo para tomar la sombra en el verano (esto es, despreciamos los nuevos de Domiciano por los antiguos). ² *Catuli vilia*, los despreciables templos de Cátulo. ³ *Ennius est*, en vida de Virgilio tuvo su estimacion el poeta Enio. ⁴ *Mæonidem*, el poeta Homero. ⁵ *Sola Corinna*, cuando Ovidio vivia, sola Corina tenia noticia de su habilidad en la poesia...

* ARG. Dice que son muy raras los poetas que en vida merecieron el aplauso, y que solo despues de muertos son por lo comun celebrados.

NOT. *Catuli vilia*, Cátulo hizo la dedicacion del Capitolio, que despues de haber sido incendiado, reedificó Sila. Otros leen *Julia templa*, y entenden la basilica del César en la

plaza de Roma, que los antiguos alababan mas que los nuevos templos que edificó Domiciano.

Mæonidem, llámase Homero Meónides por haber sido natural de Meonia en la region del Asia; aunque Plutarco dice en la vida de Homero que Meon, rey de Lidia, le adoptó por hijo, y por esto le dieron este nombre patronímico.

VIDA

DE ALBIO TIBULO,

CABALLERO ROMANO.

Nació Albio Tibulo en Roma, segun la mas comun opinion, siendo cónsules Hircio y Pansa, año illustre tambien por el nacimiento de Publio Ovidio Nason. Sus padres fueron del órden ecuestre. Por su genio afable y linda presencia se ganó la voluntad y cariño de los mas nobles de Roma, en particular de Mesala Corvino, por cuya razon Tibulo le llama su apasionado; y en un lindo panegirico que compuso en su alabanza, celebra en gran manera su bondad y bellas prendas. Acompañando al mismo Mesala á Macedonia cayó gravemente enfermo en la isla de Corfú; y creyendo se le acercaba ya el término de sus dias, quiso dejar encomendada á la posteridad su fidelidad constante en la amistad de Mesala, y su desgracia en no poderle seguir, con los siguientes versos que compuso para su sepulcro:

Hic jacet immiti consumptus morte Tibullus,
Messalam terræ dum sequiturque mari.

Fué tambien contemporáneo y muy amigo de Quinto Horacio Flaco, y del poeta Macro, escritor de botánica. Tuvo algun tiempo grandes riquezas, pero las guerras civiles le redujeron á extrema pobreza. Restablecido enteramente de la enfermedad que habia padecido en Corfú, volvió á Roma, en donde murió arrebatadamente en lo florido de su juventud con gran sentimiento de los demas poetas sus contemporáneos, con especialidad de Ovidio, habiendo sido sepultado con muy solemne pompa funeral.

Compuso este poeta cuatro libros de elegias, en las que se deja ver la elegancia y la pureza de sus versos, acompañada de la mas viva y tierna expresion de los afectos, de cuya singular dulzura ha tenido su principio aquel distico que vulgarmente se dice en su alabanza:

¶ Nec erunt ignes, arcusque Cupidinis arma.
Descendent numeri, culte Tibulle, tui.